

# Od znanstvenokritične izdaje do repozitorija rokopisov Dosežki, možnosti in načrti

Matija Ogrin,\* Tomaž Erjavec, \*\* Jan Jona Javoršek\*\*

\*Znanstvenoraziskovalni center SAZU

\*\*Inštitut Jožef Stefan

Ljubljana, JT-DH 2016

# Oris problematike

Pregled elektronski izdaj kot rezultatov raziskav s treh gledišč:

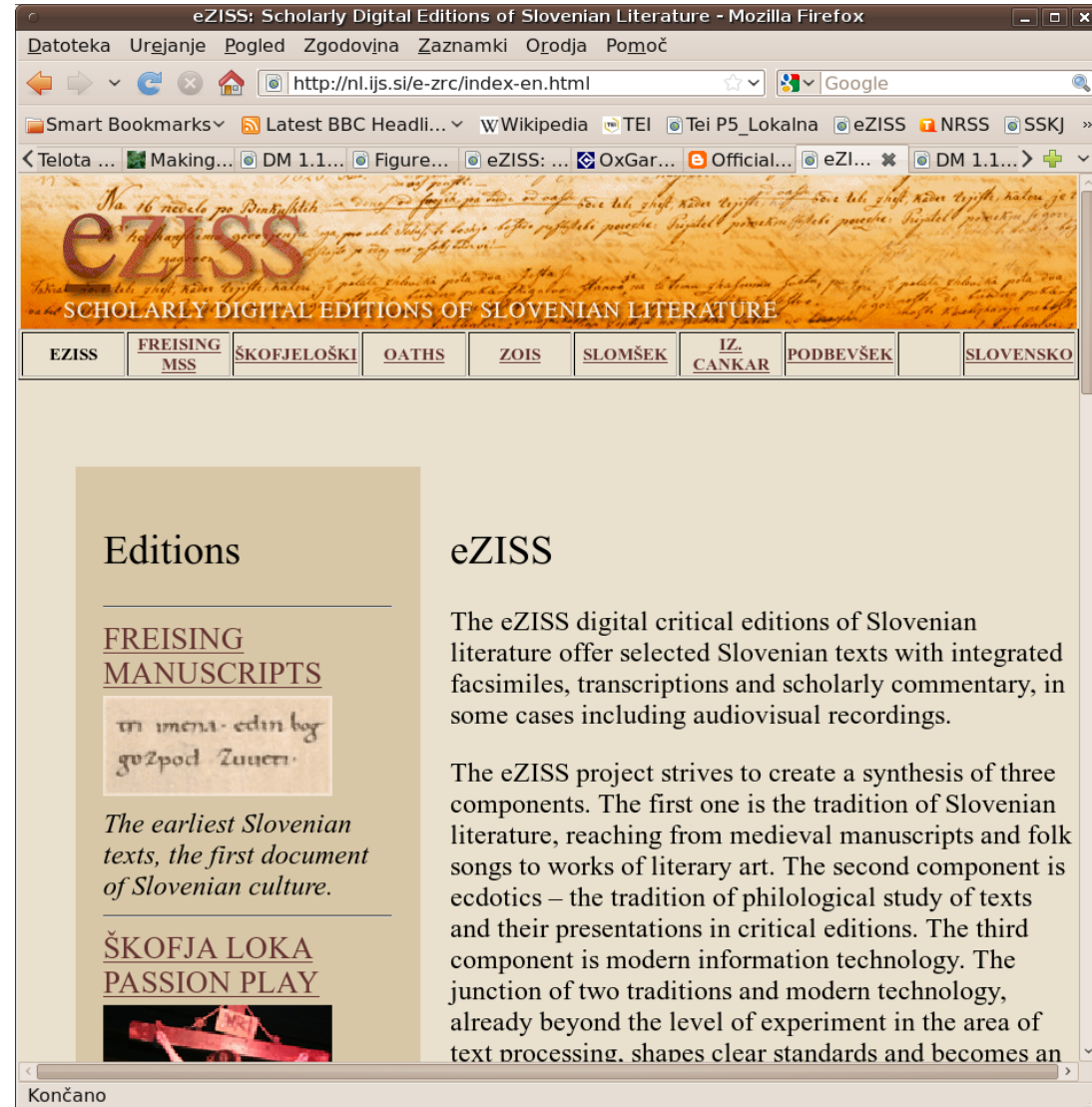
1. Kaj se po 15 letih uporabe in razvoja elektronskih metod zdi še danes uporabno, kaj pa se kaže kot zastranitev ali slepa ulica?
2. Uporabne in perspektivne elektronske izdaje je treba spričo tehnoloških sprememb prenoviti, jih prenesti v novo tehnološko okolje.
3. Kaj se je za področje literarnih in/ali historičnih ved izkazalo za posebej uporabno, a za to še ni razvita vsa zaželena tehnološka podpora?

# Delo z viri ...

- Priprava e-izdaj – vedno del ukvarjanja s primarnimi viri slovenskega slovstva, narodopisja, zgodovine ...
- Znanstvenokritična e-izdaja – spoznavni okvir določenega (dragocenega) gradiva:
  - starejša / novejša literarna dela,
  - duhovna literatura
  - pisma, spomini
  - zgodovinski viri, dokumenti ...
- Pisni vir kot nosilec kulturne vrednote. *Etični vidik.*

# eZISS

- 2001 – slovenski projekt
  - 2004 – prvi ediciji
  - 2016 – prihaja 9.
- 
- metodološki razpon:
    - od 10. do 20. stol.
    - razne zvrsti



# eZISS

- temeljno izhodišče: *predstaviti tekst v več perspektivah ...*
- odpreti v tekstu več raziskovalnih objektov:
  - faksimile, diplomatični prepis, kritični prepis
- ključna metoda: razlikovanje in vzporedni prikaz diplomatične in kritične podobe teksta

# Škofjeloški pasijon, 2009

## ***Figura septima Coronatio***

### ***Sedma podoba Kronanje***

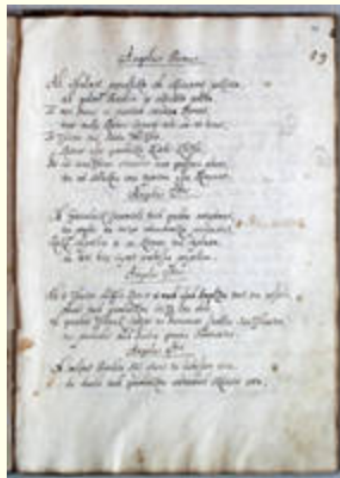
dodano, roka A (srednja zanesljivost) , v vrstico

58 | *Auf dieser Figur seyndt 7. Khnaben, vnd wird getragen von 16. Mann.*

*Na odru s to podobo je 7 dečkov, nosi ga 16 mož.*

ŠP, folij 21r

[60%](#) [120%](#)



## ***Angelus Primus.*** | ***59 Prvi angel***

*Ah shalast preuelika oh skriunost pokrita,*

*Ah žalast prevelika, oh skrivnost pokrita,*

*ah milost Boshia ie skriuio polita,*

*ah, milost Božja je s krivjo polita.*

*Ti moi Iesus se nustish sternam kronat*

# Škofjeloški pasijon, 2009



- vključili video posnetke uprizoritve iz leta 2000
- uporaba SMIL in predvajalnika RealPlayer za simultani prikaz videa. Nepodprta tehnologija, slepa pot.

# Brižinski spomeniki, editio variorum

Bofe, Gozpodi miloztiuví · otze bofe · tebe izpovuede ·	<a href="#">Diplomatični prepis</a>
Bose. Gozpodi miloztiuví. otze bose. tebe izpovuede.	<a href="#">Diplomatični prepis: Isačenko, 1943</a>
Bofe, gozpodi miloztiuví . otze bofe. tebe izpovuede.	<a href="#">Diplomatični prepis: Ramovš-Kos, 1937</a>
Bofe. Gozpodi miloztiuvi. otze bofe. tebe izpovuede.	<a href="#">Diplomatični prepis: Pirchegger, 1931</a>
Bofe gozpodi miloztiuví . otze bofe . tebe izpovuede .	<a href="#">Diplomatični prepis: Vondrák, 1896</a>
Bose gozpodi miloztiuví · otze bose · tebe izpovuede ·	<a href="#">Diplomatični prepis: Kopitar, 1836</a>
Bose gozpodi miloztiuvi. Otze bose. Tebe izpovuede.	<a href="#">Diplomatični prepis: Köppen, 1827</a>
Bose,† Gozpodi miloztiuvi,† Otze Bose,† Tebe izpovuede	<a href="#">Kritični prepis</a>
2 bose, gozpodi miloztiuvi, otze bose, tebe izpovuede	<a href="#">Kritični prepis: Miklošič, 1861</a>
bò:ʒε †   gò:spodi miłostíwi †   ò:tʃε bò:ʒε †   tɛbæ ispɔwædæ	<a href="#">Fonetični prepis</a>
Bože, gospodi milostivy, otče Bože, tebě izpověď	<a href="#">Fonetični prepis: Grafenauer, 1922</a>
Bog,† Gospod milostljivi,† Oče Bog,† Tebi izpovem	<a href="#">Sodobna slovenščina</a>
Deus, Domine misericors, Pater Deus, tibi confiteor	<a href="#">Prevod: latinščina</a>
Got, barmherziger Herr, Gott Vater, Dir bekenne ich	<a href="#">Prevod: nemščina</a>
O God, merciful Lord, God the Father, to thee I confess	<a href="#">Prevod: angleščina</a>
Dio, Signore misericordioso, Padre Iddio, confesso a Te	<a href="#">Prevod: italijanščina</a>
Boże, Panie miłosierny, Boże Ojczy, Tobie spowiadam się	<a href="#">Prevod: poljščina</a>



## *Kapelski pasijon (Železna Kapla)*

```
<milestone unit="unspecified" type="para" xml:id="dipl.2.12.milestone.11"
corresp="#crit.2.12.milestone.11 #para.2.12.milestone.11"/>
```

```
<sp n="307" rend="linenumber" xml:id="crit.2.12.sp.9">
  <speaker xml:id="crit.2.12.speaker.6">Kristus na križu. Prva l
  <l n="1315" rend="linenumber" xml:id="crit.2.12.l.77">Ače, za
    jim,</l>
  <l n="1316" rend="linenumber" xml:id="crit.2.12.l.78">griøhe i
    vsiøm,</l>
  <l n="1317" rend="linenumber" xml:id="crit.2.12.l.79">kateri i
    preklinjajo,</l>
  <l n="1318" rend="linenumber" xml:id="crit.2.12.l.80">zakaj o
    divaju.</l>
</sp>
```

# Kapelski pasijon (Železna Kapla)

*Xistus am Chreuz*

*1te Wort*

Azhe Sanesi jnu odpusti jim, Griehe mojem  
Sourafhnikam vsiem, kateri mene Martrajo jnu  
prekliniajo  
Sakai oni na vieu kaj diuaju

*Maria unter den X:*

Ah Jesu ti Trosht jnu vesele maje, poglei namene  
fhallostnu Matter taju, kam se ozhem jest sdei  
oberniti, kier ti ozh sdei mene Rieunu Sapustiti

*Xiftus am X: 2te wort*

Shena Poglei Johannes je toi sÿn, katierga jes  
tebi perporozhim ~~\*pole Johannes leta je taja lubesniva~~  
**Matti\*** badi niega lubesniua Matti, letemu jmashti na  
strani stati

*Das 3te Wort*

**Glihei vishi Johanes lubi Joger moi letu jmasht vedet**  
**od mene sdei kai poglei tukei ie taja Matti letu imash**

<sup>307</sup> *Kristus na križu. Prva beseda*

<sup>1315</sup> Ače, zanesi inu odpusti jim,

<sup>1316</sup> griøhe mojem sovražnikam vsiøm,

<sup>1317</sup> kateri mene martrajo inu preklinjajo,

<sup>1318</sup> zakaj oni na vieju, kaj divaju.

<sup>308</sup> *Marija pod križem*

<sup>1319</sup> Ah Jesu, ti trošt inu vesele maje,

<sup>1320</sup> poglej na mene, žalostnu mater taju.

<sup>1321</sup> Kam se očem jest zdej obrniti,

<sup>1322</sup> kiør ti oč zdej mene riøvnu zapustiti.

<sup>309</sup> *Kristus na križu. Druga beseda*

<sup>1323</sup> Žena poglej, Johanes je toj sin,

<sup>1324</sup> katiørga jes tebi pørporočim.

<sup>1325</sup> Badi njega lubesniua mati,

<sup>1326</sup> le-temu imaš ti na strani stati.

<sup>310</sup> *Kristus. Tretja beseda*

<sup>1327</sup> Glihej viži, Johanes, lubi Joger moj,

<sup>1328</sup> le-tu imaš vedet od mene zdej koj,



- Raziskava slovenskih rokopisov 17. in 18. stol.
- Dolgoživost rokopisne kulture, daleč prek 1800

# Register NRSS

neznani  
ROKOPISI  
SLOVENSKEGA  
SLOVSTVA



deitash kervizhni sodnig ? sakai je ludi bel  
Boga boish ? Sakai gashlash tepash kronas  
nadoushniga ? Zudu de peklenski duhovi t  
vzhni Jesek is gata na stergajo !!  
Pa tudi lube jest prasham moi Jalouk ?  
lask nai miflish ! de tulkrat Jesusa u tvo  
blishnima ferbashnu sodesh ? Kervizhnu r  
wash ? negeve dobre della na hudobno pla  
loshish ? Kai dellash ? Kir izviga brata n

◆ NAZAJ

NRSS

ZBIRKA

FAKSIMILE

DC

TEI

NAPREJ ◆

IŠČI

? +

Ms 014



Martin Cochemski:

## Dober legent teh svetnikov

Besedilo je prevod svetniških legend ali beril. Iz provincialovega dovoljenja za natis na začetku je razbrati, da naj bi bilo prvotno delo Legenda sanctorum (ve ...

identifikator rokopisa:

država: Avstrija

naselje: Celovec / Klagenfurt

rezpozitorij: Kärntner Landesarchiv / Koroški deželni arhiv

identifikacijska številka KLA: GV-HS 9/39



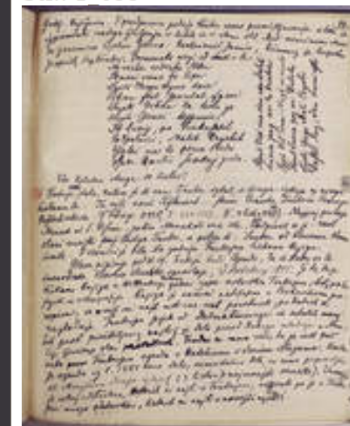
ie dni v enim Lejtu, kuliku je lejt kar ta Sueit stoy. En Regishter, ta prau kuliku je Bucqui inu Capitolou vsiga S. Pisma, koku se vsake Bucque Bukouski inu Slouenski imenuio; kratku inu dolgo pissheio. Windischer Kalender vnd andere Sachen darbeij <sup>229</sup>. V Tibingi, V tim leitu po Jesusovim Christusovim Roystvu. 1582. Kakor je iz tega obilnega naslova razvidno, je ta koledar razširjeni ponatisek koledarskih stvari iz I. dela novega testamenta od l. 1557. En izvod hrani ljublj. knjižnica. V predgovoru podaje Truber resno preišljevanje o teku in izpremambi našega življenja v letih in v stanu itd. Med mesečnimi imeni so zanimiva Siezhan februar, Roshenzuit Junius, Kimouiz je Augustus, Jessenik September. Vremenski verzi so taki-le:

*Na vezher erdezhe Nebu  
Pomeni vreme bo lipu  
Sueti Clemen Symo daie  
Petrou Stol spomlat isgane  
Sueti Urban ta Leituye  
Sueti Jernei iessenuie.  
Po Luciy, po Vinkushtih  
Po Vpelnici, Malih Cryshih  
Vselei na to pervo Sredo  
Vsake Quatre semkaj gredo.*

*Shent Vid ima dan nerdalshi  
Lucia naa ner ta kratshi*

229 Prevod: Slovenski koledar in druge stvari.

Str.: 1 099



# Perspektiva ...

- e-izdaja kot spoznavna pot pomembne kulturne dobrine
- Izboljšati, razviti, prevzeti:
  - vzporedni prikaz, spletni vmesnik
  - JT za starejšo slovenščino
  - prehod iz TEI v – tiskano knjigo